

国际工程承包常用词汇 (英汉、汉英对照)

吴英华 张振敏 编

航空工业出版社

F752.68-61
✓✓ 98

369135

国际工程承包常用词汇

(英汉、汉英对照)

吴英华 张振敏 编

航空工业出版社

1993

(京)新登字 161 号

内 容 提 要

《国际工程承包常用词汇》收词 5000 条,内容涉及招标、投标、合同、咨询、监理、工程、管理、采购、金融、保险、索赔、仲裁等方面国际工程承包常用的词汇,并采用英汉、汉英两种编排方式,便于查找。本书可供从事这方面工作的广大工程技术人员、管理人员、翻译人员和大专院校师生参考。

国际工程承包常用词汇

(英汉、汉英对照)

吴英华 张振敏 编

航空工业出版社出版发行

(北京市安定门外小关东里 4 号)

— 邮政编码:100029

全国各地新华书店经销

航空工业出版社印刷厂印刷

1993年5月第1版

1993年5月第1次印刷

开本:787×1092毫米 1/32 印张:5.8125

印数:1—10000 字数:213 千字

ISBN 7-80046-533-0/Z·091

定价:6.00 元

前 言

为满足从事国际工程承包工作广大读者的需要,我们编辑了这本《国际工程承包常用词汇》。本书收词 5000 条,内容涉及招标、投标、合同、咨询、监理、工程、管理、采购、金融、保险、索赔、仲裁等方面国际工程承包常用的词汇,并采用英汉、汉英两种编排方式,便于查找。

本书由中国对外建筑材料设备总公司吴英华和对外经济贸易部援外司张振敏编写,中国航空科技翻译公司许永康和中国国际工程咨询公司季小弟审阅。航空工业出版社丛选超同志对本书的出版给予了热情的支持和帮助,并付出了辛勤的劳动。参加本书工作的还有吴俊奇、王丽敏、石玉平等人。

本书的排序等工作是在计算机上借助 Foxbase 数据库完成的,并对英文的拼写用计算机专用软件进行了检查。由于我们水平有限,书中难免有不妥和错误之处,敬请广大读者批评指正。

使用说明

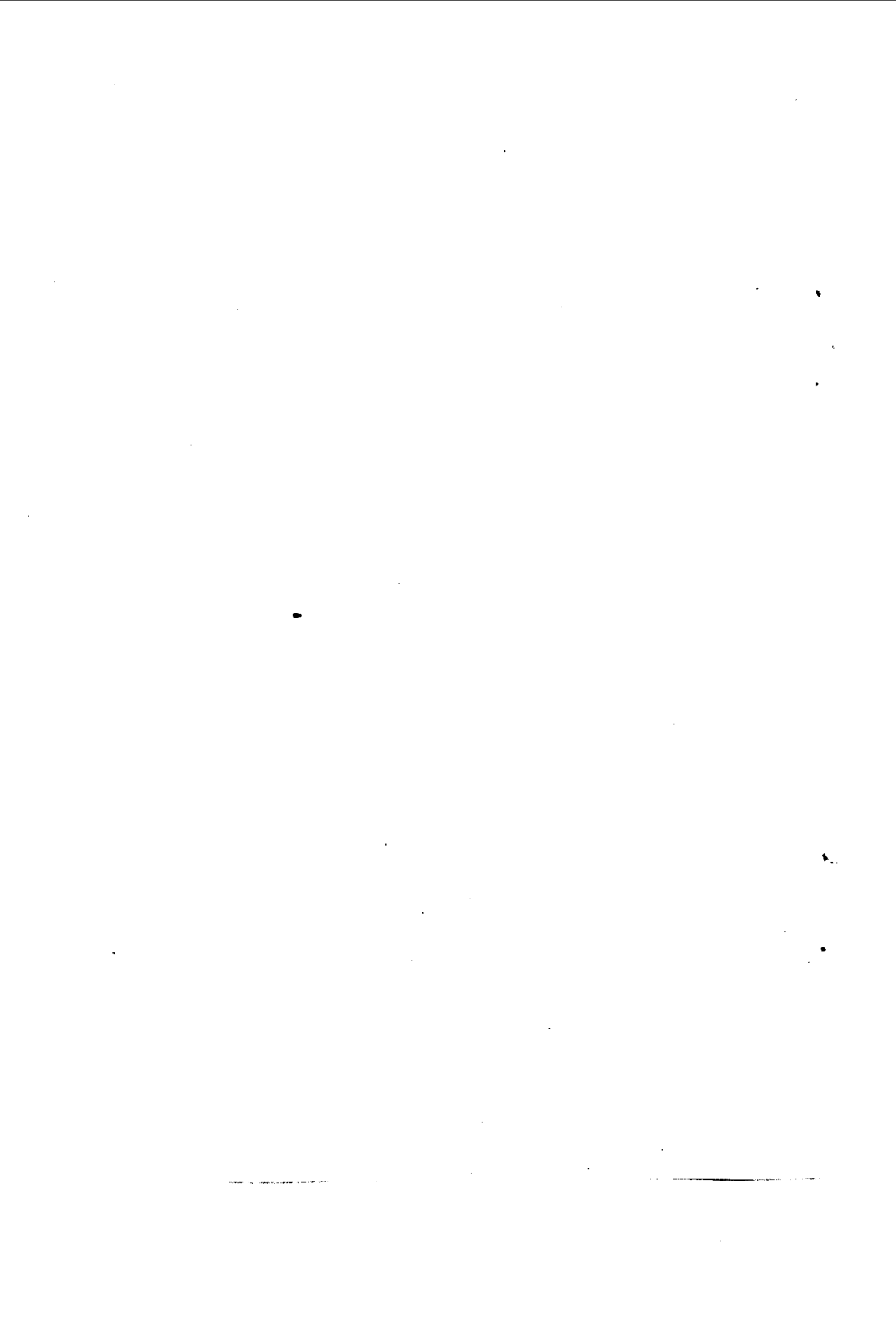
- 1、本书英汉对照部分按英语字母的顺序排列。
- 2、本书汉英对照部分按汉语拼音的顺序排列。
- 3、排列时标点符号(如逗号、连字号、斜线和撇号等)不予考虑;圆括号()及六角括号〔 〕内的字或字母亦不予考虑。
- 4、圆括号()内的字或字母为注释。六角括号〔 〕内的字或字母可以省略。

目 录

前言.....	(Ⅲ)
使用说明.....	(Ⅳ)
词汇正文.....	(1)
英汉对照.....	(1)
汉英对照.....	(91)
主要参考文献.....	(179)

国际工程承包常用词汇

(英汉对照)



A

A (action) 处理

abandon 废弃

abandoned assets 废弃资产

abandonment 撤销

abate 废止

abatement 冲销, 扣减

abeyance 暂缓

abide 坚持, 遵守

abide by the agreement 遵守协议

abide by the contract 遵守合同

ability to pay 支付能力

ability to work 工作能力

abnormal conditions 不正常情况

abnormal cost 非常成本

abnormal depreciation 非常折旧, 特

别折旧

abnormal loss 非正常损失

abnormal risk 特殊风险

abolish 废除

abortive 失败的(计划等)

abroad 国外, 海外

abrogate 废除, 取消

abrogate original contract 废除原合同

absence 缺席

absent 缺席

absentee management 由他人代理缺席业主进行的经营管理

absolute advantage 绝对优势

absolute interest 绝对权益

absolute quotas 绝对配额

absorb 分配

absorb the price difference 分担差价

absorption 分摊(费用等), 合并(公司的), 吸收

abstract 文摘, 摘要

abstract of account 对帐单

abundance of capital 资金充足

abundance of labor 劳动力充裕, 劳动力过剩

abundance of offers 报价很多

abuse of trust 滥用信用

academic 学术的

academy 学院, 研究院

accede 继承, 同意(勉强地)

accelerated methods of depreciation 加速折旧法

accept 接受

acceptable date 可以接受的期限

acceptable material 合格材料

acceptable price 可接受价格

acceptable quality 合格的质量

accept a claim 接受索赔

acceptance 承兑, 承付, 接受, 验收

acceptance bank 承兑银行

acceptance certificate 验收证书

acceptance contract 承兑合同

acceptance L/C 远期信用证

acceptance of a project 工程验收

acceptance of offer 接受报价

acceptance of tender 接受投标书

acceptance of the bid 得标, 中标

acceptance of works 工程验收

acceptance specification 验收规范

acceptance with reservation 有保留验收

accept an invitation 接受邀请	account law 会计法
accept an offer 接受报价, 接受发盘	account No. 帐号
accept an order 承接定单, 接受订货	account number 帐号
accept a quotation 接受报价	account receivable 应收帐款
accepted letter of credit 已承兑信用证	accounts payable 应付帐款
acceptor 承兑人, 承付人	accounts payable ledgers 应付帐款分类帐
accept the bid 接受投标	accrual of interest 累计利息, 应计利息
accept the tender 接受投标	
accept your suggestion 接受你方建议	accrued rights 已产生的正当权利
access 通道, 通过	accruing amount 累计金额
accessory 附件	accumulate 累计
accessory contract 附加合同, 附约	accuracy 准确性
access to data 资料的查阅	accusation 诉讼
access to works 进入工程现场	achieve 达到, 完成
accident 事故	achievement 成就
accident insurance 事故保险	acknowledge 承认, 收到通知
accident to workmen 人身事故, 伤害工人的事故	acquaint with the market conditions 了解市场情况
accommodation 调节, 食宿	acquisition cost 购置成本
accommodation bill 通融票据	act 行动, 行为
accommodation note 通融票据	acting in good faith 重义
accomplished bill of lading 已提货提单	acting manager 代理经理
accordance 按照	action 行动
account 帐户, 帐目	active balance 顺差
accountant 会计师	act of God 天灾
account balance 帐户余额	actual tare 实际皮重
account bill 帐单	actual total loss 实际全损
account book 会计帐簿	addendum 补遗
accounting 核算, 会计	addition 补充
accounting evidence 会计凭证	additional clauses 附加条款
accounting methods 会计方法	additional contract clauses 附则, 合同补充条款
accounting records 财务记录	additional costs 额外费用, 附加费用
accounting system 会计制度	additional payment 额外付款

additional services 附加服务
additional survey 补充勘测
additional tax 附加税
additional work 附加工程, 新添工程
additions 增加, 增添
address 地址
address book 通讯录
address correction 地址更正
addressee 收电人, 收件人, 收信人
addresser 发电人, 发件人, 发信人
address modification 地址变更
add to the prices 提价
adequacy of insurance 保险的完备性
adequate supply 充足的供应
ad hoc arbitration 临时仲裁, 特设仲裁
adjudication 裁决
adjust 调整
adjusted price 调整后的价格
adjustment 调整
administer 管理
administer claim 解决索赔案件
administered price 控制价格
administration 管理
administration cost 管理成本
administration expense accounts 企业管理费帐户
administration expenses 管理费用
administration fee 管理费
administration law 行政法
administration manager 行政事务主任
administrative arrangements 行政管理
administrative building 办公大楼

administrative overhead 企业管理费用
administrative personnel 行政管理人
员
administrative staff 行政管理人
员
administrative tribunal 行政法庭
administrator 行政人员
admission 准允
admonition 警告
adopt 采纳
adoption 采纳
adulterate 掺假, 掺杂
ad valorem duties 从价税
advance 垫付, 提前的, 预付, 预付款, 预支
advanced price 已上涨的价格
advancement 进展, 预付
advance payment 预付款
advance payment for contract 承包预付款
advance payment guarantee 预付款保
函
advances 预付款
advances on construction 预付建筑工
程款
advances to subcontractors 预付分包
商款
advancing 价格上涨
advantage 利益, 优势
adverse artificial 人为障碍
adverse balance 逆差
adverse physical conditions 不利的自
然条件, 自然条件障碍
**adverse physical obstructions or condi-
tions** 不利的外界障碍或条件
advertise 广告

advertisement 通告
 advice 建议, 通知
 advise 通知
 adviser, advisor 顾问
 advising bank 通知行
 Advisory Board on Compensation
 Claims 索赔事项咨询委员会
 aerial insurance 空运保险
 affect 影响
 affidavit 宣誓书
 affiliate 分机构, 联营
 affiliated company 联营公司
 affirmation of contract 批准合同
 after-sale service 售后服务
 after sight bill 见票后若干天付款的
 期票
 AGC (Associated General Contractors
 of America) 美洲总包商联合会
 agency 代理
 agency agreement 代理协议
 agency contract 代理合同
 agenda 备忘录, 记录
 agent 代理人
 agent's staff 代理人的工作人员
 aggregate 综合, 总的, 总和, 总计
 aggregation 集团(公司的), 集中(货
 物的)
 agreed compensation 商定的补偿
 agreed sum 商定金额
 agreement 契约, 协定, 协议
 agreement effective 协议书生效
 agreement form 协议书
 agreement of understanding 非正式协
 议
 ahead of schedule 提前完成计划
 air-condition 空气调节

air-freight 空运
 airmail 航寄
 airport 机场
 airport construction work 机场建筑
 工程
 airport tax 机场税
 airway bill of lading 空运提单
 alarm 警报, 警告
 alien bank 外国银行
 alien corporation 外国公司
 alien merchant 外商
 all expected benefits 全部预期效益
 all expected costs 全部预期代价
 allied company 联营公司
 all-in contract 总体合同
 allocate 拨(款), 分配(资金), 分摊
 allocate cost 分摊成本
 allocated cost 已分摊的成本
 allocated price 调拨价格
 allocate materials and facilities for a
 new construction programme 把材
 料和设备拨给新的建设项目
 allocation 分配, 分摊
 allocation of responsibility 责任的分
 担
 allocation of risk 风险的分担
 allotment 拨款, 分配(预算的)
 allotment advice 拨款通知
 allowance 补助, 津贴
 allowance for profit 利润补贴
 allowance of overhead 管理费
 allowed depreciation 折旧范围额度
 all risks 一切险
 alongside bill of lading 船边交货提
 单
 alongside delivery 船边交货

alter 改动

alteration of works 工程变更

alteration to a building 改建

altered check 涂改的支票

alternative 备选的, 可替换的, 选择性的

alternative duties 选择税

alternative goods 可替换的货物

alternative solution 替代方案

altitude 高度

aluminum window 铝窗

ambiguity 含糊

amend 修改

amendment 修改

amendment of bidding document 投标文件的修改

amendment of contract 修正合同

amendment of tendering document 投标文件的修改

amend the amount of L/C 修改信用证金额

amend the term of L/C 修改信用证条款

amicable settlement 友好解决

amortization 摊还, 摊销

amortization cost 折旧费

amount 金额, 总数

amount of a draft 汇票金额

amount of claim 赔偿额

amount of insurance 保险金额

amounts not recovered 未能收回的金额

amusement 娱乐设施

analysis 分析

angle steel 角钢

annex 附件, 附录

announce 宣布

announcement 通告

announcement of tenders 招标通知

annual budget 年度预算

annual closing 年度结算

annual costs 年度费用

annual income 年收入

annual production capacity (APC) 年生产能力

annuity 年金

annul 取消, 无效

annulling of the contract 撤销合同

answer 答复, 回答

antedate 早填日期

anticipation 预期

anti-dumping duty 反倾销税

antique 古董, 古物

Anti-Trust Law 反托拉斯法

apartment 公寓

A. P. C. (adverse physical condition) 不利的自然条件, 自然条件障碍

APC (annual production capacity) 年生产能力

apparatus 仪器, 装置

appeal 上诉

appeal to arbitration 诉诸仲裁

appear 刊登

appearance in court 出庭

appendix 附录

appendix to contract 合同附件

applicable law 实用法律, 适用的法律

applicant 申请人

applicant for insurance 投保人, 要保人

application 申请书, 要保书

application for employment 求职申请表, 求职申请书
 application for insurance 投保单
 application for payment 付款申请
 application for special commitment 申请特别承诺
 application for withdrawal 提款申请
 appoint 委派, 约定
 appraisal 鉴别, 评价书
 appraise 评价
 appraiser 估价人
 appreciation 增值, 涨价
 appropriate 拨款, 拨用
 appropriate A for B 把 A 拨给 B
 appropriate a fund 拨款
 appropriate money 拨款
 appropriate price 调拨价格
 appropriation 拨款
 approval 批准
 approval notice of the contract 合同批准通知
 approve 批准
 approved 已批准的
 approximate 近似, 约数
 arbitral 仲裁的
 arbitrate a dispute 仲裁争端
 arbitrate between two parties 在两方间进行仲裁
 arbitration 仲裁
 arbitration agreement 仲裁协议
 arbitration award 仲裁裁决
 arbitration procedure 仲裁程序
 arbitrator 仲裁员
 architect 建筑师
 architectural design 建筑设计
 architectural engineer 建筑工程师

architecture 建筑设计, 建筑学
 area 地区, 面积
 area allotted for the construction 建设项目所在地
 area superintendent 工程监督
 argument 争论
 arithmetical error 算术错误
 arrange 安排
 arrangement 安排
 arrears 拖欠
 arrestment 财产扣押
 arrive 到达
 arrow network 箭形网络图
 article 条款, 章程
 artificial person 法人
 ASAP (as soon as possible) 尽快
 Asian Development Bank 亚洲开发银行
 ask 讨价, 询问
 asked price 要价
 ask for loan 告贷, 借债
 ask for payment 催付款, 催缴
 ask for samples 索样
 ask the price 询价
 ask the price of 询...的价格
 asphalt felt 油毛毡
 assay 化验
 assembly 装配
 assembly drawing 安装图, 装配图
 assembly line 生产线
 assess 估定, 征收
 assessment of claims 要求权的评定
 assessor 估税员
 assets 资产
 assets account 资产帐户
 assets cover 资产担保

assets depreciation 资产折旧
assets turnover 资产周转率
assign 分派, 指派
assignee 受让人
assigner 转让人
assignment 转让
assignor 转让人
assistance 协助
assistance with local regulations 协助
 查明当地规章
assistant 助理
assistant engineer 助理工程师
assistant superintendent 助理监督
associate 联合
Associated General Contractors of America (AGC) 美洲总包商联合会
association 协会
assurer 保险人
at sight 见票时
attach 随附
attachment 附件
attendance 出席
attention 注意
attestation 证明, 作证
at the earliest possible date 在最短期限内
attorney 代理人, 律师
auction 拍卖

audit 审计
authorities concerned 有关当局
authority 当局, 权力
authority to delegate 权力委托, 授权的权力
authorization 授权
authorize 授权
authorized representative 经授权的代表
authorized signature 授权人签字
autograph 签署
automatic control 自动控制
auxiliary enterprise 附属企业
auxiliary structures 辅助建筑
available 可用的, 有效的
average life 平均使用年限
average price 平均价
average service conditions 一般使用条件, 正常使用条件
average tare 平均皮重
avoid 避免
avoidance 避免
avoidance of double taxation 避免双重征税
award 判标, 判给, 授标, 授予
award criteria 授标准则
award decision 授标决定
award notification 授标通知
award of contract 决标, 签定合同

B

back a bill 负责兑换票据, 在票据上背书
back a check 背书支票
back bond 退回担保, 退回证券

back charges 追加费用
back-date 倒填日期
back door 非法途径, 后门
backed bond 已背书债券, 有担保债

券	bank loan 银行贷款
back freight 不足运费(拒收货物拍 卖后的), 回程运费, 退货运费	Bank of China 中国银行
back ground 背景	bank overdraft 银行透支
background material 背景材料	bank prime rate 优惠利率
backlog 储备积蓄, 尚未用完的拨 款, 未交付订货积累	bank remittance fee 银行汇款手续费
back money 过期未付款, 拖欠款	bankrupt 破产
back order 延交订货, 延期交货	bankruptcy 破产
back pay 欠薪	bank statement 对帐单
back-stopping cost 支助费用	ban on export 禁止出口
back tax 退税	ban on import 禁止进口
back to back L/C 对背信用证	banquet hall 宴会厅
backup data 备查资料	bar 棒材
bad account 呆帐, 坏帐	bar chart 线条图表
bad debt 坏帐	bargain 交易, 契约
badwill 负商誉	bar graph schedule 横道图型的进度 表
baggage declaration 行李申报单	barred claim 失去时效的债权
balance 平衡, 余额	barred debt 受时效限制的债务
balance of account 帐面上的余额	barred obligation 受时效限制的债务
balance of amount 款项余额	barrel 桶(石油计量)
balance sheet 收支平衡表, 资产负 债表, 资产负债平衡表	barrister 律师
balcony 阳台	barter 易货交易
ballastage 压仓费	base line budget 基线预算
ballast cargo 底货, 压仓货	base line cost 基线费用, 原始费用
balloon note 分期付款票据	base line projection 基线预测
bank account 银行帐户	basement 地下室
bank book 存折	base price 标底
bank charge 银行费用, 银行手续费	basic accounting records 基本的会计 事项记录
bank check 支票	basic design 基本设计
bank credit 银行信贷	basic salary 基本工资
bank deposit 银行存款	basic wages 基本工资
banker's invoice 银行发票	basis 基准
bank guarantee 银行保函, 银行担 保	basis of payment 支付的基础
	basis wages 基本工资
	basket purchase 一揽子购买, 整套

购买

batch budgeting 分批预算
 batch costing 分批成本计算法
 batch production 成批生产, 批量生产
 bathroom 浴室
 BCR (benefits—costs ratio) 效益成本比率
 beach price 海边价格
 beam 梁
 bear 空头
 bearer 持票人, 持有人
 bearer B/L 不记名提单
 bear expenses 承担费用
 beat down 跌价, 杀价
 beat down prices 压价
 bedrock price 最低价格
 behind schedule 跟不上进度, 拖期
 belated 误期的
 belated claim 迟索的赔款
 belongings 所有物
 benchmark 基准点
 bench marks 基准桩, 水准点
 beneficiary 受益人
 benefit 利润, 利益, 效益
 benefit—cost analysis 效益成本分析
 benefit—cost study 收益—成本分析
 benefited interest 受益方
 benefited party 受益方
 benefit of agreement 协议利益
 benefits—costs ratio (BCR) 效益成本比率
 betterment 改善投资, 修缮和扩建, 修缮经费
 biased 偏差, 有偏见的
 bid 投标

bid bond 投标保函, 投标保证金
 bid cost 投标费用
 bid currencies 投标货币
 bidder 投标人
 bidding 投标
 bidding advice 招标通知
 bidding book 投标书
 bidding conditions 投标条件
 bidding document 招标文件
 bidding phase 投标阶段
 bidding procedure 投标程序
 bidding process 投标步骤
 bidding requirements 投标须知
 bid examination 投标核查
 bid form 投标格式, 总标单
 bid format 投标形式
 bid invitation 招标, 招标通知
 bid language 投标语言
 bid opening 开标
 bid opening minutes 投标开标纪要
 bid opening procedure 开标程序
 bid preparation 投标编写, 投标准备
 bid price 投标报价, 投标价格
 bid schedule of price 投标价格表
 bid's substantial responsiveness 投标的根本性反应
 bid substance 投标实质内容
 biennial budget cycle 两年预算周期
 bilateral agreement 双边协议
 bill 票据, 期票, 清单
 bill at thirty days' sight 见票后30天付款的期票
 bill for collection 托收期票
 bill of exchange 汇票
 bill of lading 提单, 提货单